

Posudek bakalářské práce

Andrea Bačíková: Komentovaný překlad, Alicante su provincia, autor Luis Seguí Asín

Autorka si pro svoji bakalářskou práci zvolila překlad náročného textu *Alicante su provincia*, jehož autorem **Luis Seguí Asín**. Rozsah textu přesahuje požadavky kladené na bakalářskou práci, jeho žánr je vyhovující.

Z povahy textu (jde o část průvodce po okolí španělského města Alicante) vyplývaly o obtíže, se kterými se musela vyrovnávat: vedle problémů jazykových i obsahových problémy specifické kulturní vázanosti textu, určeného španělskému publiku. Autorka si proto jako referenční literaturu zvolila i další průvodce po dané oblasti, údaje ověřovala i z internetových zdrojů. Tento postup považuji za velmi dobrý a plně s ním souhlasím. Na druhé straně se jí však nepodařilo zcela uspokojivě vyřešit všechny problémy, v textu práce jsou příslušná místa označena. Obsahové problémy jsou však spíše okrajové (v textu jsou označeny a) a text je dobře redigovatelný

Poněkud méně zdařilá je stylistická stránka překladu (výhrady jsou v textu označeny B, b). Problémy jsou koncentrovány zejména v první třetině textu, cca od str. 11 považuji i po této stránce text za daleko lépe přijatelný.

Samostatný problém představoval převod místních jmen – i přesto, že mu autorka věnuje pozornost i v komentáři, nepodařilo se jí ve všech případech se náležitě vyrovnat zejména s flexivním charakterem češtiny a s nutností jména skloňovat (vyznačeno v textu), ne vždy lze rovněž souhlasit s řešeními týkajícími se výrazu „Santa Faz“ a Huerta de Alicante.

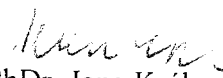
Práce je doplněna rozsáhlým komentářem, pozitivně hodnotím zejména skutečnost, že Andrea Bačíková doplnila rovněž informace o autorovi originálu. Nicméně i komentář se vyznačuje stylizačními nedostatky v oblasti odborného vyjadřování (jako příklad uvádím nadpis „Dělení dlouhých souvětí“ na str. 50).

Závěr:

I přes výše zmíněné připomínky a další výhrady uvedené v textu práce doporučuji bakalářskou práci Andrey Bačíkové k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou

dobře.

V Praze dne 3. 9. 2010


Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.
vedoucí práce